

DEN LILLE DANSK-TYSKE CORONA-ORDBOG



Udarbejdet af Stinna Krebs

Korrektur: Svea Andersen

Det dansk-tyske sproghus HausLingua

www.hauslingua.dk



Smalltalk om coronakrisen på tysk

Lær at smalltalke/i det hele taget at snakke om coronakrisen på tysk!

I anledningen af offentliggørelsen af HausLinguas nye onlinekursus "Smalltalk dig til succes på tysk!" har jeg lavet en gratis lille dansk-tysk ordbog om coronakrisen til jer. Lige nu skal mange af jer tilbage på arbejde, møde jeres tyske venner og forretningspartnere osv. igen, og så er det altså godt at være klædt på til at kunne snakke/smalltalke om den aktuelle coronakrise, som jo i øjeblikket påvirker hele verden.

De seneste mange uger har jeg støvsuget diverse tyske medier for udtryk om coronakrisen, snakket med tyske venner etc. og samlet det hele til en lille dansk-tysk corona-ordbog. Første del består af en masse enkeltord, og anden del består af en masse sætninger, I kan smalltalke om emnet ud fra.

Den gratis ordbog her er kun et uddrag af den ordbog, man bl.a. får på HausLinguas nye onlinekursus, hvor man kan lære at smalltalke på tysk til tyske forretningsmøder, salgsmøder etc. Emnet coronakrise er altså blot en bonuslektion på onlinekurset, som ellers består af diverse værktøjer til at lære at smalltalke på tysk generelt. I den udvidede ordbog på onlinekurset lærer man at smalltalke om coronakrisen i forretningsøjemed – fx smalltalk om, hvordan coronakrisen har påvirket ens forretning negativt eller positivt mm.

Nogle af udtrykkene er med et glimt i øjet, fordi jeg har forsøgt at indfange den hverdag, vi alle har været igennem i isolation. Når jeg altså pludselig begynder at skrive om at tage på i vægt efter ord som mundbind, så handler det om, at coronakilo pludselig er blevet en ting i denne tid på samme måde som manglen på mundbind.

Rigtig god fornøjelse med at forberede jer på at kunne smalltalke om coronakrisen på tysk. Og hvis I har fået lyst til at lære mere om at smalltalke på tysk generelt, så er I velkomne på HausLinguas nye onlinekursus "Smalltalk dig til succes på tysk!", som I finder lige [HER](#):

Beste Grüße

Stinna Krebs

Ejer af det dansk-tyske sproghus HausLingua / Certificeret translatør og tolk i tysk



Den lille dansk-tyske corona-ordbog

1) Ordliste

NB: ikke i alfabetisk rækkefølge, blot tilføjet efterhånden som jeg har noteret og oversat dem de sidste mange uger i isolation.

- personlige værnemidler = persönliche Schutzausrüstung (die)
- maske = Maske (die)
- beskyttelsesmaske = Schutzmaske (die)
- mundbind = Mundschutz (der)
- engangshandsker = Einmalhandschuhe
- engangsservietter = Einmalhandtücher
- dørhåndtag = Türklinke (die)
- lejrkuller = Lagerkoller (der)
- at tage på i vægt = Gewicht zulegen, zunehmen
- hjemmekontor = Homeoffice (das)
- person, der bor alene = Alleinwohnende(r)
- at være i karantæne = unter Quarantäne stehen, in häuslicher Quarantäne sein
- at føle sig som i et bur = mir fällt die Decke auf den Kopf
- smitte = Ansteckung (die)
- at smitte = anstecken
- at være smittet = infiziert sein, angesteckt sein
- smittefare = Ansteckungsgefahr (die) / Infektionsgefahr (die)
- smitterisiko = Ansteckungsrisiko (das)
- dråbesmitte = Tröpfcheninfektion (die)
- smittetal = Infektionszahlen
- at nyse = niesen
- at hoste = husten



- at holde afstand = Abstand halten
- spredning = Ausbreitung (die)
- samfundssind = Bürgersinn (der), Gemeinsinn (der)
- at vaske hænder = Hände waschen
- udgangsforbud = Ausgangssperre (die), Ausgangsverbot (das)
- kontaktforbud = Kontaktverbot (das)
- at overføre virus = Virus übertragen
- at inddæmme virus = Virus eindämmen
- sygdomsforløb = Krankheitsverlauf (der)
- vaccine = Impfstoff (der)
- belastningen af sundhedsvæsenet = die Belastung des Gesundheitswesens
- dødelighed = Sterblichkeitsrate (die)
- alvorligt syge mennesker = schwer erkrankte Menschen
- at bære mundbind = Mundschutz tragen
- trang til bevægelse = Bewegungsdrang (der)
- smittekæde = Infektionskette (die)
- virus = Virus (der eller das)
- coronakrise = Coronakrise (die)
- at hamstre = hamstern
- flokimmunitet = Herdenimmunität (die)
- grad af immunitet = Durchseuchungsrate (die)
- hjemmeundervisning = Homeschooling (das)
- på grund af corona = wegen Corona
- aflyse = absagen
- corona-lockdown = Corona-Lockdown (das)
- mistanke om corona = Corona-Verdacht (der)
- intensivafdeling = Intensivstation (die)
- respirator = Beatmungsgerät (das)
- antallet af personer, der er blevet smittet igen = Zahl der Neuinfizierten
- syge (mennesker) = Erkrankte
- antallet af personer, der er erklæret raske = Zahl der Genesenen
- lempelser af corona-påbuddene = Lockerungen der Corona-Auflagen
- at lempe restriktionerne = die Einschränkungen lockern



- genåbning af samfundet = Wiedereröffnung der Gesellschaft (Corona-Exit)
- exit-strategier = Exit-Strategien
- Pas godt på dig selv = „Bleib gesund“ „Bleibt gesund“ „Bleiben Sie gesund“
(man har afsluttet samtaler, mails osv. på disse to forskellige måder i Danmark og Tyskland i løbet af coronakrisen)
- Risikogruppe = Risikogruppe (die)
- at give hånd = (das) Händeschütteln, die Hand geben



2) Tyske smalltalk-sætninger om coronakrisen ud fra ordlisten

- Jeg skulle være i karantæne i to uger = Ich musste für zwei Wochen in häuslicher Quarantäne sein.
- Alle koncerter er aflyst på grund af corona = Alle Konzerte sind wegen Corona abgesagt.
- Alt er aflyst! = Alles ist abgesagt!
- Tyskerne har hamstret pølse og ost, mens danskerne mere har hamstret toiletpapir = Die Deutschen haben Wurst und Käse gehamstert, während die Dänen eher Klopapier gehamstert haben.
- Børnene har hjemmeundervisning = Die Kinder machen Homeschooling.
- Jeg har tre års erfaring med at sidde på hjemmekontor = Ich blicke auf drei Jahre Homeoffice-Erfahrung zurück.
- Det irriterer mig voldsomt, at jeg ikke må forlade huset = Es nervt, dass ich das Haus nicht verlassen darf.
- Vi skal inddæmme eller forsinke spredningen af virussen = Wir müssen die Ausbreitung des Virus eindämmen oder verlangsamen.
- Vi skal bidrage til at forsinke spredningen af virussen = Wir müssen dazu beitragen, dass wir die Ausbreitung des Virus verlangsamen.
- Der findes indtil videre ikke nogen form for medicin = Es gibt bislang noch kein Therapeutikum.
- Der findes indtil videre ikke nogen vaccine = Es gibt bislang noch keinen Impfstoff
- Hvordan overføres virussen? = Wie überträgt sich das Virus?



- Vi skal vinde tid = Wir müssen Zeit gewinnen.
- Har man undervurderet sygdomsforløbet? = Hat man den Krankheitsverlauf unterschätzt?
- Efter smitte kan der gå dage, inden virussen giver symptomer = Das Virus verursacht erst Tage nach der Ansteckung Symptome.
- Den kinesiske regering har ikke udvist så stor gennemsigtighed med sine data = Die chinesische Regierung war nicht sehr transparent mit ihren Daten.
- Tallene viser en højere dødelighed hos patienter, der er smittet med coronavirus = Die Daten zeigen eine höhere Sterblichkeitsrate bei Patienten, die mit dem Coronavirus infiziert sind.
- I denne tid kommer der nye tilpasninger næsten hver dag = In dieser Zeit gibt es fast jeden Tag neue Anpassungen.
- Vi skal give afkald på mange ting = Wir müssen auf viele Sachen verzichten.
- Fester er ikke længere en del af det nødvendige = Partys gehören nicht mehr zum Notwendigen.
- Vi skal blive hjemme = Wir müssen zu Hause bleiben.
- Vi skal vænne os til mange nye restriktioner = Wir müssen uns an viele neue Einschränkungen gewöhnen.
- Belastningen af sundhedsvæsenet skal minimeres = Die Belastung des Gesundheitswesens muss minimiert werden.
- Det er vores mål at skruer så højt op for sundhedsvæsenets kapacitet som muligt = Unser Ziel ist es, die Kapazitäten des Gesundheitswesens so hoch wie möglich zu fahren.
- Sygehusene skal forberede sig på et stort antal af alvorligt syge mennesker = Die Krankenhäuser müssen sich auf eine große Zahl von schwer erkrankten Menschen vorbereiten.
- Hvorfor er gaderne stadig fulde af folk? = Warum sind die Straßen immer noch voll?



- Folk samler sig på markeder rundt omkring i hele Tyskland = Die Leute versammeln sich auf Wochenmärkten in ganz Deutschland.
- Italienerne ryster på hovedet, når de ser, at vi stadig forsamles i det offentlige rum = Die Italiener schütteln den Kopf, wenn sie sehen, dass wir uns immer noch im öffentlichen Raum versammeln.
- Vi er nødt til at leve med restriktionerne = Wie müssen mit den Einschränkungen leben.
- Vi skal ændre vores adfærd = Wir müssen unser Verhalten ändern.
- Vi skal vise samfundssind = Wir müssen Bürgersinn zeigen.
- Vi skal holde afstand = Wir müssen Abstand halten.
- Hvornår giver det mening at bære mundbind i offentligheden for at beskytte sig mod coronavirussen? = Wann ist das Tragen eines Mund-Nasen-Schutzes in der Öffentlichkeit zum Schutz vor dem Coronavirus sinnvoll?"
- Håndvask beskytter mod smitte = Händewaschen schützt vor Ansteckung.
- Der er ikke noget udgangsforbud, men et meget indgribende kontaktforbud = Es gibt keine Ausgangssperre, aber ein sehr einschneidendes Kontaktverbot.
- Hvilke tiltag har man gennemført i Tyskland? = Welche Maßnahmen hat man in Deutschland durchgeführt?
- I Tyskland må man kun bevæge sig udenfor sammen med én anden person, der ikke bor i husstanden, eller sammen med dem, man bor i samme husstand med = In Deutschland darf man sich nur in Begleitung mit einer weiteren nicht im Haushalt lebenden Person oder im Kreis der Angehörigen des eigenen Hausstands draußen bewegen.
- Man kan godt holde kontaktforbuddet ud i et stykke tid = Das Kontaktverbot kann man schon für eine Weile aushalten.



- Solen trak mange folk udenfor, og så er det slet ikke så let at holde afstand = Die Sonne hat viele nach draußen gezogen, und dann ist es gar nicht so leicht, Abstand zu halten.
- Det er fortsat vigtigt at holde afstand = Abstand halten bleibt weiter wichtig.
- Antallet af smittede er steget igen siden i går = Die Zahl der Infizierten ist seit gestern wieder gestiegen.
- Man kan godt snakke med folk, men på afstand = Man kann sich schon mit Leuten unterhalten, aber mit Abstand.
- Man skal holde sig til reglerne = Man muss sich an die Regeln halten.
- De store pladser er mennesketomme = Die großen Plätze sind menschenleer.
- Hvor mange mennesker er smittet med coronavirussen i Tyskland? = Wie viele Coronainfizierte gibt es in Deutschland?
- Hvor mange er i behandling på sygehus? = Wie viele werden im Krankenhaus behandelt?
- Borgerne opfører sig meget ansvarsfuldt = Die Bürger verhalten sich sehr verantwortungsvoll.
- Når vi går en tur, skal vi holde afstand = Wenn wir spazieren gehen, müssen wir Abstand halten.
- Vi skal knække smittekæderne = Wir müssen die Infektionsketten durchbrechen.
- Hvordan minimerer man smitterisikoen i Tyskland? = Wie minimiert man in Deutschland das Infektionsrisiko?
- Det er meget hårdt, at hele familien er hjemme. Det har gjort, at jeg har overtaget opgaven som catering-ansvarlig = Es ist sehr anstrengend, dass die ganze Familie zu Hause ist. Dadurch habe ich eine Aufgabe als Catering-Beauftragte übernommen 😊



- Vi skal regne med, at tallene fortsat vil stige = Wir müssen damit rechnen, dass die Zahlen weiter ansteigen.
- Mange er ramt af lukningen af butikkerne = Viele sind von den Schließungen der Geschäfte betroffen.
- Vi bør så vidt muligt undgå kontakt med personer, som vi ikke bor sammen med = Wir sollten möglichst viele Kontakte vermeiden mit Personen, mit denen wir nicht zusammen leben.
- Vi skal redde menneskeliv ved, at vi alle begrænser os rigtig meget = Wir müssen Menschenleben retten, indem wir uns alle sehr beschränken.
- Uden bevægelse føler jeg mig som i et bur = ohne Bewegung fällt mir die Decke auf den Kopf.
- Min appetit har heldigvis fortaget sig = Mir ist glücklicherweise der Appetit vergangen 😊
- Ja, jeg har taget fem kilo på. Men det gør ikke noget, for der er alligevel ikke nogen, der ser mig = Ja, ich habe fünf Kilo zugenommen. Aber egal, es sieht mich ja eh keiner 😊

